

Organizan:

GIR Traducción, Ideología y Cultura (USAL)
GIR Alfaqueque (USAL)
Frontera de Lenguas (UCT, Chile)
Núcleo de Estudios Interétnicos e Interculturales (NEII, UCT, Chile)

Patrocinan:

Facultad de Traducción y Documentación
Departamento de Traducción e Interpretación
Máster Europeo en Traducción y Mediación Intercultural, USAL
GIR Traducción, Ideología y Cultura
GIR Alfaqueque
NEII y Frontera de lenguas
Fondecyt Regular 1120857 y 1120995 (2012-2014)
Vivanco: Bodega – Fundación – Experiencias
Fundación Academia Europea de Yuste



Máster en Traducción y Mediación Intercultural



Departamento de Traducción e Interpretación
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

ENCUENTRO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONFLICTO

*Mediación, migraciones e interculturalidad.
Perspectivas históricas y contemporáneas
desde España y América*

17 - 18 febrero 2014

* ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR EL AFORO

Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación

Lunes 17 febrero

- 9:00 Bienvenida y recepción de los invitados
- 9:15 Inauguración del encuentro: Dña. M^a de los Ángeles Serrano, vicerrectora de Internacionalización; Dña. Belén Santana, vicedecana de la Facultad de Traducción y Documentación y Dña. Pilar Elena, directora del Departamento de Traducción e Interpretación.
- 9:30 **CONFERENCIA DE APERTURA: Shakespeare en Latinoamérica: tradición y transculturación.**
Juan Jesús ZARO (Universidad de Málaga)
Presenta: África VIDAL
- 10:45-11:15 *Pausa*
- 11:15-13:15 **MESA REDONDA 1: Traducción y conflicto en la frontera: miradas desde América.** (Organiza: NEII, UCT, Chile)
- Gertrudis PAYÁS (Universidad Católica de Temuco u Grupo Alfaqueque): *Traducción e interpretación como reveladoras de dinámicas sociales en el paso de Colonia a República. Algunas conclusiones derivadas del caso de Chile.*
 - José Manuel ZAVALA (Universidad Católica de Temuco): *Los parlamentos hispano-mapuches como espacios de reconocimiento del Otro enemigo: huellas históricas, lingüísticas y territoriales.*
 - Florencia ROULET (Universidad de Buenos Aires): *Capitanes de amigos en la frontera de Mendoza: los usos indígenas de una institución colonial.*
Modera: Mario SAMANIEGO
- 16:00-18:00 **MESA REDONDA 2: Traducción y conflicto en la frontera: miradas desde España.** (Organiza: GIR Alfaqueque, USAL)
- Marcos SARMIENTO (Universidad de Las Palmas): *La mediación lingüística en los conflictos fronterizos del África atlántica en los siglos XV y XVI.*
 - Juan PIMENTEL (CSIC, Madrid) e Isabel SOLER (Universidad de Barcelona): *García de Orta: notas sobre las fronteras de la ciencia renacentista.*
 - Jesús BAIGORRI (Grupo Alfaqueque): *Un intérprete en la geopolítica del imperio español en el Pacífico sur a finales del siglo XVIII: Máximo Rodríguez en Tahití.*
Modera : Icíar ALONSO

18:00-18:15 *Pausa*

- 18:15-19:30 **CONFERENCIA PLENARIA: "It was agreed to put the children to death": traducción y conflicto anglo-español en América.**
Roberto VALDEÓN (Universidad de Oviedo)
Presenta: Rosario MARTÍN

Martes 18 febrero

- 11:15-13:15 **MESA REDONDA 3: Representaciones interculturales en los medios de comunicación.** (Organiza: GIRTraducción, Ideología y Cultura, USAL)
- Alba PÁEZ (USAL): *El conflicto Repsol YPF a través de la prensa española y argentina: de "auténtica satrapía" de "la viuda negra" a "la recuperación de la soberanía hidrocarburífera".*
 - Cristina VIDAL (USAL): *Familiarmente extraños: construcción de la alteridad latinoamericana en el doblaje español.*
 - Icíar ALONSO (Grupo Alfaqueque): *El intérprete en los conflictos bélicos contemporáneos: identidades difusas en la prensa escrita.*
Modera: Rosario MARTÍN
- 16:00-18:00 **MESA REDONDA 4: Dinámicas migracionales, interculturalidad y ciudadanía** (Organizan: los tres grupos de investigación)
- Mario SAMANIEGO (Universidad Católica de Temuco): *Derivas de la diversidad: comunicación, espacio público-político y frontera.*
 - Francisco RAGA (Universidad Jaume I de Castellón): *Mediación intercultural en el ámbito sanitario.*
 - María LÓPEZ (Universidad de Alcalá y CES Felipe II de Aranjuez): *From the otra orilla and back: representaciones del mestizaje en las traducciones al español de literatura hispano-estadounidense.*
Modera: África VIDAL
- 18:15-19:30 **CONFERENCIA DE CLAUSURA: De contexto a contexto: movilidades transnacionales.**
Yolanda ONGHENA (CIDOB, Barcelona)
Presenta: Mario SAMANIEGO